

Act

Chapter 24

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας, κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας, μετὰ
После- же- пяти дней сошёл - первосвященник Анания с-
[G3326](#) [G1161](#) [G4002](#) [G2250](#) [G2597](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0367](#) [G3326](#)
πρεσβυτέρων τινῶν, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν
старейшинами некоторыми и- оратором Тертуллом некоторым которые сообщили
[G4245](#) [G5100](#) [G2532](#) [G4489](#) [G5061](#) [G5100](#) [G3748](#) [G1718](#)
τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
- правителю против- - Павла
[G3588](#) [G2232](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#)

Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.

- 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων, Πολλῆς
Призванному же- ему начал обвинять - Тертулл говоря Многого
[G2564](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0756](#) [G2723](#) [G3588](#) [G5061](#) [G3004](#) [G4183](#)
εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει,
мира получая через- тебя и- улучшений ставших - народу
[G1515](#) [G5177](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1357](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1484](#)
τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
этому через- - твою предусмотрительность
[G3778](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G4307](#)

Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

- 3 πάντη τε καὶ πανταχοῦ, ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ
всяким-образом и- и- везде принимаем превосходный Феликс со-
[G3839](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3837](#) [G0588](#) [G2903](#) [G5344](#) [G3326](#)
πάσης εὐχαριστίας.
всякой благодарностью
[G3956](#) [G2169](#)

всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего народа.

- 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε
чтобы же- не- на- большее тебя задерживать прошу выслушать тебя
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G4771](#) [G1465](#) [G3870](#) [G0191](#) [G4771](#)
ἡμῶν συντόμως, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
нас кратко - твоей снисходительностью
[G1473](#) [G4935](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1932](#)

Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

5 εύρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα στάσεις
 нашедши ибо- - мужа этого заразой и- возбуждающего мятежи
[G2147](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3061](#) [G2532](#) [G2795](#) [G4714](#)

πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς
 среди-всех - иудеев - по- - вселенной зачинщика и- -
[G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4414](#) [G5037](#) [G3588](#)

τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως;
 - Назореев ереси
[G3588](#) [G3480](#) [G0139](#)

Найдя сего человека язвою общества, возбудителем мятежа между Иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,

6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπείρασεν βεβηλώσαι, ὃν καὶ ἐκράτησαμεν.
 который и- - храм попытался осквернить которого и- схватили
[G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3985](#) [G0953](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2902](#)

{καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν};
 и- по- - нашему закону хотели судить
[G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3551](#) [G2309](#) [G2919](#)

который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

7 {παρελθὼν δὲ Λυσίας, ὁ χιλιάρχος, μετὰ πολλῆς βίας, ἐκ τῶν
 придя же- Лисий - тысяченачальник с- многой силой из- -
[G3928](#) [G1161](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3326](#) [G4183](#) [G0970](#) [G1537](#) [G3588](#)

χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε},
 рук наших увёл
[G5495](#) [G1473](#) [G0520](#)

Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

8 {κελεύσας τοὺς κατηγοροῦς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ}; παρ' οὗ δυνήσῃ
 приказав - обвинителям его приходить к- тебе от- которого сможешь
[G2753](#) [G3588](#) [G2725](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1410](#)

αὐτὸς, ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων, ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
 сам расследовав обо- всем этом узнать в-чём мы обвиняем
[G0846](#) [G0350](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1921](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2723](#)

αὐτοῦ.
 его
[G0846](#)

повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
 присоединились же- и- - иудеи утверждая это так есть
[G4934](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5335](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος, λέγειν, Ἐκ
 Ответил и- - Павел кивнувшему ему - правителю говорить Из-
[G0611](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3506](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G1537](#)

πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τοῦτῳ, ἐπιστάμενος, εὐθύμως
 многих лет бывшего тебя судьей - народу этому зная радостно
[G4183](#) [G2094](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2923](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3778](#) [G1987](#) [G2115](#)

τὰ περὶ ἑαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
 - о- себе защищаюсь
[G3588](#) [G4012](#) [G1683](#) [G0626](#)

Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело.

11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα,
 могущему тебе узнать что не- более есть мне дней двенадцати
[G1410](#) [G4771](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2250](#) [G1427](#)

ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.
 от- которых взошёл поклониться в- Иерусалим
[G0575](#) [G3739](#) [G0305](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.

12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὑρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον, ἢ
 и- ни- в- - храме нашли меня с- кем-либо спорящего или
[G2532](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2147](#) [G1473](#) [G4314](#) [G5100](#) [G1256](#) [G2228](#)

ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν
 возмущение делающего толпы ни- в- - синагогах ни- по- -
[G1999](#) [G4160](#) [G3793](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3777](#) [G2596](#) [G3588](#)

πόλιν.
 городу
[G4172](#)

И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение,

13 οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
 и-не- доказать могут тебе о- чѐм теперь обвиняют меня
[G3761](#) [G3936](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3570](#) [G2723](#) [G1473](#)

и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.

14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν,
 исповедую же- это тебе что по- - Пути который называют ересью
[G3670](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0139](#)

οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον,
 так служу - отеческому Богу веря всему - по- - закону
[G3779](#) [G3000](#) [G3588](#) [G3971](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)

καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
 и- - в- - пророках написанному
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1125](#)

Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному в законе и пророках,

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
надежду имея на- - Бога, которую и- сами эти принимают
[G1680](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4327](#)

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
воскресению быть будет праведных и- и- неправедных
[G0386](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0094](#)

Имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν
в- этом и- сам упражняюсь непорочную совесть иметь перед- -
[G1722](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0778](#) [G0677](#) [G4893](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)

Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, διὰ παντός.
Богом и- - людьми всегда- всё
[G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3956](#)

Посему и сам подвигаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми.

17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων, ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου,
через- лет же- много милостыню принести для- - народа моего
[G1223](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4119](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#)

παρεγενόμεν, καὶ προσφοράς,
прибыл и- приношения
[G3854](#) [G2532](#) [G4376](#)

После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения.

18 ἐν αἷς εὗρον με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου,
в- которых нашли меня очищенного в- - храме не- с- толпой
[G1722](#) [G3739](#) [G2147](#) [G1473](#) [G0048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3793](#)

οὐδὲ μετὰ θορύβου. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
и-не- с- шумом некоторые же- из- - Асии иудеи
[G3761](#) [G3326](#) [G2351](#) [G5101](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#) [G2453](#)

При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом.

19 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι
которым надлежало перед- тобой присутствовать и- обвинять если что
[G3739](#) [G1163](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3918](#) [G2532](#) [G2723](#) [G1487](#) [G5100](#)

ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.
имели против- меня
[G2192](#) [G4314](#) [G1473](#)

Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, τί εὗρον ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ
или сами эти пусть-скажут какое нашли преступление стоявшего меня перед-
[G2228](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2147](#) [G0092](#) [G2476](#) [G1473](#) [G1909](#)

τοῦ συνεδρίου --
- синедрионом
[G3588](#) [G4892](#)

Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,

21 ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς
или о- одном этом голосе которым воскликнул среди- них стоящий
[G2228](#) [G4012](#) [G1520](#) [G3778](#) [G5456](#) [G3739](#) [G2896](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2476](#)

ὄτι: Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
что О- воскресении мёртвых я сужусь сегодня перед- вами
[G3754](#) [G4012](#) [G0386](#) [G3498](#) [G1473](#) [G2919](#) [G4594](#) [G1909](#) [G4771](#)

разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς, ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς
Отложил же- их - Феликс точнее зная - о- -
[G0306](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0199](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)

Ἵδοῦ, εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ
Пути сказав Когда Лисий - тысяченачальник сойдёт рассматрю -
[G3598](#) [G3004](#) [G3752](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2597](#) [G1231](#) [G3588](#)

καθ' ὑμᾶς,
дело- ваше
[G2596](#) [G4771](#)

Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении.

23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
приказав - сотнику охранять его иметь и- облегчение и-
[G1299](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5037](#) [G0425](#) [G2532](#)

μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
никому не-запрещать из- своих его служить ему
[G3367](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G5256](#) [G0846](#)

А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ,
После- же- дней некоторых прибыв - Феликс с- Друзиллой
[G3326](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5100](#) [G3854](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4862](#) [G1409](#)

τῇ ἰδίᾳ γυναικί, οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ
- собственной женой бывшей иудейкой призвал - Павла и-
[G3588](#) [G2398](#) [G1135](#) [G1510](#) [G2453](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#)

ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
слушал его о- - в- Христа Иисуса вере
[G0191](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4102](#)

Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллой, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса.

25 διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
рассуждающего же- его о- праведности и- воздержании и- -
[G1256](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4012](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1466](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ
суде - будущем утравившийся ставший - Феликс ответил -
[G2917](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0611](#) [G3588](#)

νῦν ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβὼν, μετακαλέσομαί σε.
Теперь имеющее иди время же- получив призову тебя
[G3568](#) [G2192](#) [G4198](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3335](#) [G3333](#) [G4771](#)

И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойдя, а когда найду время, позову тебя.

- 26 ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
вместе–с–тем и– надеясь что деньги будут–даны ему – – Павлом
[G0260](#) [G2532](#) [G1679](#) [G3754](#) [G5536](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)
- διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὡμίλει αὐτῷ.
потому и– чаще его призывая беседовал с–ним
[G1352](#) [G2532](#) [G4437](#) [G0846](#) [G3343](#) [G3656](#) [G0846](#)

Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.

- 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ, Πόρκιον Φῆστον;
Двухлетия же– исполнившегося получил преемника – Феликс Поркия Феста
[G1333](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2983](#) [G1240](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4201](#) [G5347](#)
- θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις, ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν
желая и– милость оказать – иудеям – Феликс оставил –
[G2309](#) [G5037](#) [G5485](#) [G2698](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G5344](#) [G2641](#) [G3588](#)
- Παῦλον δεδεμένον.
Павла связанным
[G3972](#) [G1210](#)

Но по прошествии двух лет на место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставить удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.